

4 死亡届 Abiso ng pagkamatay/Notice of Death

亡くなった日から7日以内に本籍地の市町村役場か死亡地の市町村役場に届けなければなりません。
 死亡届(役所で決まった様式)、死亡診断書、役所に届ける人の印鑑が必要です。
 死亡届を出すと同時に、埋葬・火葬許可申請をし、許可書もらいます。



Sa loob ng 7 araw mula sa araw ng kamatayan, kailangan na ipalam ninyo sa opisina ng lokal na pamahalaan ng inyong tinitirhan o lugar na kinamatayan.

Ang death certificate (galing sa opisina ng lokal na pamahalaan) ay nangangailangan ng stamp (inkan) ng tao na magsusumite nito.

Sabay sa pagsumite ng abiso ng kamatayan, humingi na rin ng permiso sa pagpalibing at pag-cremate.

5 その他の手続き Iba pang proseso

それぞれ該当する場合、下記の手続きに戸籍全部事項証明書が必要になるので、本籍地の市町村役場で発行してもらいます。

- 故人の健康保険に遺族が埋葬料や葬祭料の支給申請をすることができます。
- 日本年金機構に遺族年金の申請をすることができます。
- 銀行預金等の名義変更
- 自動車や不動産の所有権の名義変更
- 相続税の申請

手続きが難しい場合、お金がかかりますが、行政書士などの専門家にお願いすることもできます。

Kung naangkop, kailangan mo ang sertipiko ng lahat ng bagay sa iyong pamilya para makapag-proseso ng mga dokumento, kaya kumuha kayo ng certificate of family registration sa opisina ng inyong lokal na pamahalaan.

- Ang naulilang pamilya ay maaaring mag-aplay sa health insurance ng pumanaw para sa pambayad sa pangastos ng pagburol at paglibing.
- Maaari kayong mag-aplay ng survivor pension sa Japan Pension Service.
- Pagpapalit ng pangalan sa mga account sa bangko
- Pagpapalit ng pangalan sa pag-aari ng sasakyan at mga real estates/kabahayan
- Aplikasyon para sa inheritance tax

Kung nahihirapan kayo sa pag-asikaso nito, maaari kayong kumuha ng serbisyo ng isang dalubhasa tulad ng administrative scrivener, subalit babayaran ninyo sila.



Akita International Association

公益財団法人 秋田県国際交流協会

〒010-0001 秋田市中通 2-3-8 アトリオン1階
 Atorion Bldg, 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City
 Opening Hours 月～金、第3土曜日 9:00-17:45
 Mon～Fri, every 3rd Saturday
 Email aia@aiahome.or.jp
 Tel 018-893-5499 Fax 018-825-2566



生活情報誌 えいあいえい!!!

Magasin sa pamumuhay 24

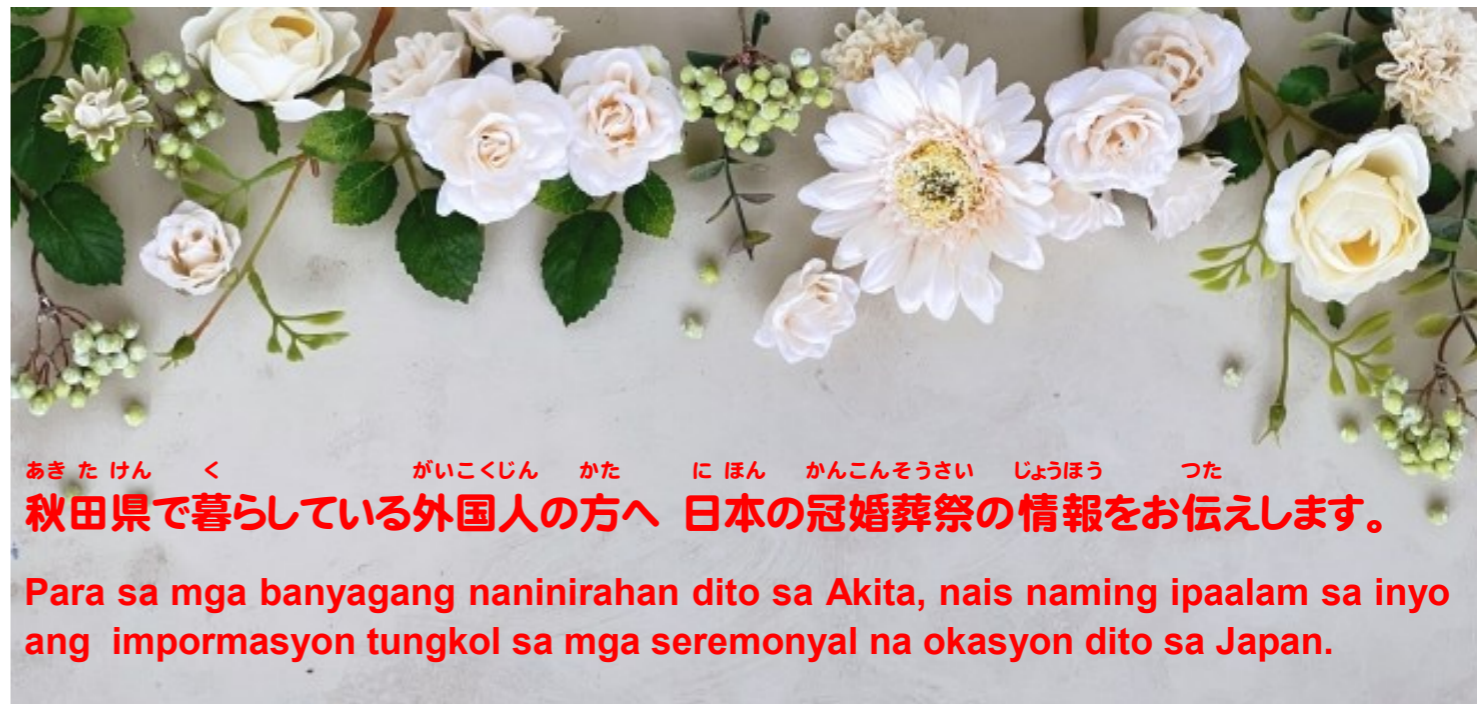
Filipino

Libre

2023.03発行



Contents	目次
P.1 Ano ang seremonyal na okasyon	冠婚葬祭とは
P.2 Tungkol sa seremonya ng kasal, Tungkol sa libing	結婚式、葬式について
P.3 Kung kapamilya ang pumanaw	もしも自分の身内が亡くなったら
P.4	



秋田県で暮らしている外国人の方へ 日本の冠婚葬祭の情報をお伝えします。

Para sa mga banyagang naninirahan dito sa Akita, nais naming ipalam sa inyo ang impormasyon tungkol sa mga seremonyal na okasyon dito sa Japan.

冠婚葬祭とは Ano ang seremonyal na okasyon

日本に昔から伝わる4つの大きな儀式です。
 結婚や出産、葬式など人生の節目に関することや正月や節句など季節のイベントに関することです。

Apat na pangunahing ritwal mula pa noong sinaunang panahon dito sa Japan. Tungkol ito sa mga milestones sa buhay tulad ng kasal, panganganak, libing at mga seasonal na kaganapan gaya ng Bagong Taon at okasyon ukol sa kapanahunan.

冠

出産や七五三、成人式、長寿など人生の節目のお祝いです。

Isang pag-diriwang ng mga kaganapan sa buhay tulad ng panganganak, Shichigosan, Coming of Age ceremony at pagdiriwang sa mahabang buhay.



婚

結婚のお祝いです。

Ito ay isang pagdiriwang ng kasal.



葬

お通夜やお葬式、告別式など人が亡くなった時の儀式です。

Seremonya ng lamay, libing at farewell ceremonies kapag ang isang tao ay pumanaw.

祭

季節の行事や先祖に関する儀式です。

Ito ay pana-panahong kaganapan at ritwal para sa mga ninuno.

結婚式について Tungkol sa seremonya ng kasal

結婚式には結婚式と披露宴(結婚パーティー)があります。

また、招待制と会費制があります。

結婚式や披露宴には招待状をもらった人だけ参加し、座る席も決まっています。

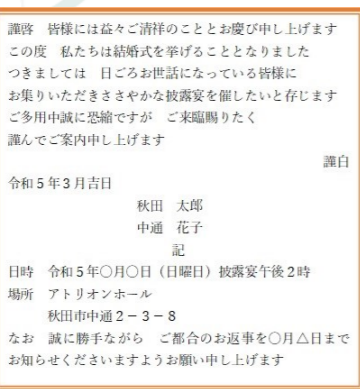
招待状を見ると招待制か会費制のどちらかがわかります。

招待状には出席するか欠席するかの返事をするようになっています。

招待制に参加する時はご祝儀(お祝いのお金)、会費制に参加する時は参加費を持って行きます。

参加する時の洋服は、普段着や素足、白いドレスは控えます。

参加する時の洋服は、普段着や素足、白いドレスは控えます。



Ang kasal ay binubuo ng seremonya ng isang kasal at isang pagtanggap / reception.(wedding party)

Bilang karagdagan, mayroong sistema ng imbitasyon at membership fees.

Ang nakatanggap lang ng imbitasyon ang maaaring dumalo sa kasal at reception at nakalaan na ang mga upuan.

Sa imbitasyon makikita mo kung ito ay batay sa imbitasyon o batay sa dues.

Ang imbitasyon ay para sumagot kung ikaw ay dadalo o hindi.

Kapag dadalo sa invitation system magdala ng regalo (celebratory money), kapag sa membership fee system, dalhin naman ang participation fee.

Kapag makikilahok, iwasan ang casual na pananamit, hubad na paa at puting damit.



葬式について Tungkol sa libing

葬式にはお通夜、お葬式、告別式があります。

地域によって異なりますが、連絡を受けた人しか行くことができない場合があります。

葬式などに行く時は不祝儀(香典)を持って行きます。

香典とは、亡くなった人にお供えするお花や線香の代わりにしてお金です。

葬式などに行く時は、黒い洋服を着ます。

葬式などに行ったら、遺族の人たちに「ご愁傷さまです」または「お悔やみ申し上げます」と伝えます。

この言葉は、遺族の人たちの心の傷を慰める気持ちを表しています。

葬式などでお悔やみする作法は、宗教によって異なりますので、事前に確認してください。



Kasama sa seremonya ng libing ang lamay, libing at pamamaalam.

Maaring mayroong pagkakaiba sa bawat lugar. subalit may pagkakataon na ang makakadalo lang ay ang mga inabisuhan.

Kapag dadalo sa libing magdala ng uncongratulatory gift (koden).

Ang Koden ay pera na maaaring gamitin bilang pamalit sa mga bulaklak at insenso na ihahandog sa pumanaw. Magsuot ng itim na damit kapag pupunta sa libing.

Kapag pumunta sa libing, magsabi ng "Go Shusho sama desu", o kaya "Okuyami moushi agemasu" sa mga kapamilya ng pumanaw.

Ang mga salitang ito ay nagpapahayag ng damdamin ng pag-aaliw sa mga sugat ng naulilang pamilya.

Ang paraan sa pakikiramay sa mga libing at iba pang okasyon ay nag-iiba depende sa relihiyon, kaya mangyaring alamin muna bago dumalo.



もしも自分の身内が亡くなったら Kung kapamilya ang pumanaw

自宅で亡くなった場合は、かかりつけの医師に連絡し、『死亡診断書』を作成してもらいます。

かかりつけの医師がいない場合は、警察署に連絡し、監察医から『死体検案書』を発行してもらいます。

病院で亡くなった場合は、病院の霊安室に安置されます。



Kapag pumanaw sa bahay, kontakin ang doktor ng pamilya upang ipalam ang kamatayan. Magpagawa ng "Death Certificate".

Kung walang family doctor, makipag-ugnayan sa pulis, at magpalabas ng "Autopsy report"ang medical examiner.

Kapag sa ospital pumanaw, ililipat sila sa silid ng punerarya ng ospital.

1 身内への連絡 Komunikasyon sa kamag-anak

家族や親せきに訃報(亡くなったことの知らせ)を連絡します。

友人・知人への連絡は、葬儀の日が決まってからにします。

Magbigay ng notisya sa mga kapamilya at kamag-anak ng namatay. (notice of death)

Makipag-ugnayan sa mga kaibigan at kakilala kapag napagpasyahan na ang petsa ng libing.

2 葬儀社の決定 Desisyon sa punerarya

病院で紹介される場合もありますが、自分で葬儀社を探します。

葬儀社の人と相談して、最後のお別れの儀式を自宅ですのか、葬儀社の安置室ですのかを決めます。

また、お通夜、お葬式、告別式の日にちやスケジュールも葬儀社の人と相談して決めます。



Maaaring may ipakilala sa iyo ang ospital, subalit ikaw mismo ang maghahanap ng punerarya.

Kumunsulta sa punerarya at pagpasyahan kung saan gaganapin ang huling seremonya, sa sariling bahay o sa silid ng punerarya.

At tsaka, ang petsa at iskedyul ng lamay, libing at farewell ceremony ay pagpasyahan ayon sa pagkunsulta sa taga punerarya.

3 葬儀(お通夜、お葬式、告別式など) Libing (lamay . seremonya ng libing, farewell ceremony at iba pa)

お通夜は亡くなった日の翌日に行うのが一般的です。

お葬式、告別式は火葬場の空き状況を確認してから決めるのが一般的です。

宗教者(寺院など)にも連絡をし、お通夜やお葬式、告別式の式を執り行ってもらいます。

葬儀社に支払う費用や宗教者へのお布施(葬儀での読経などに対する感謝のお金)など、お金が必要になります。

葬儀社と相談した時に、見積書をもらうと準備する金額がわかります。

宗教者には、一般的な費用を初めに聞いてください。

Ang lamay ay pangkaraniwang ginagawa sa sumunod na araw mula ng pagkamatay.

Ang libing at seremonya ng pagpapaalam ay karaniwang napagpasyahan pagkatapos alamin ang bakanteng araw ng crematorium.

Makikipag-ugnayan din kami sa mga gawad ng inyong relihiyon (temple atbp.),para makapaghanda ng bisitasyon, lamay, libing at seremonya ng agpapaalam.

Kailangan ninyo ng pambayad sa punerarya at mag-abuloy ng pera sa mga kagawad ng relihiyon tulad ng pari at mongha (sa nagbasa ng sutra sa libing).

Kapag kumunsulta sa opisina ng punerarya, maaari kayong humingi ng written estimate upang malaman kung magkano ang babayaran at mapaghandaan ninyo.

Una sa lahat, tanungin ninyo ang kagawa ng inyong relihiyon kung magkano ang pangkaraniwan na pangkalahatang gastos.

